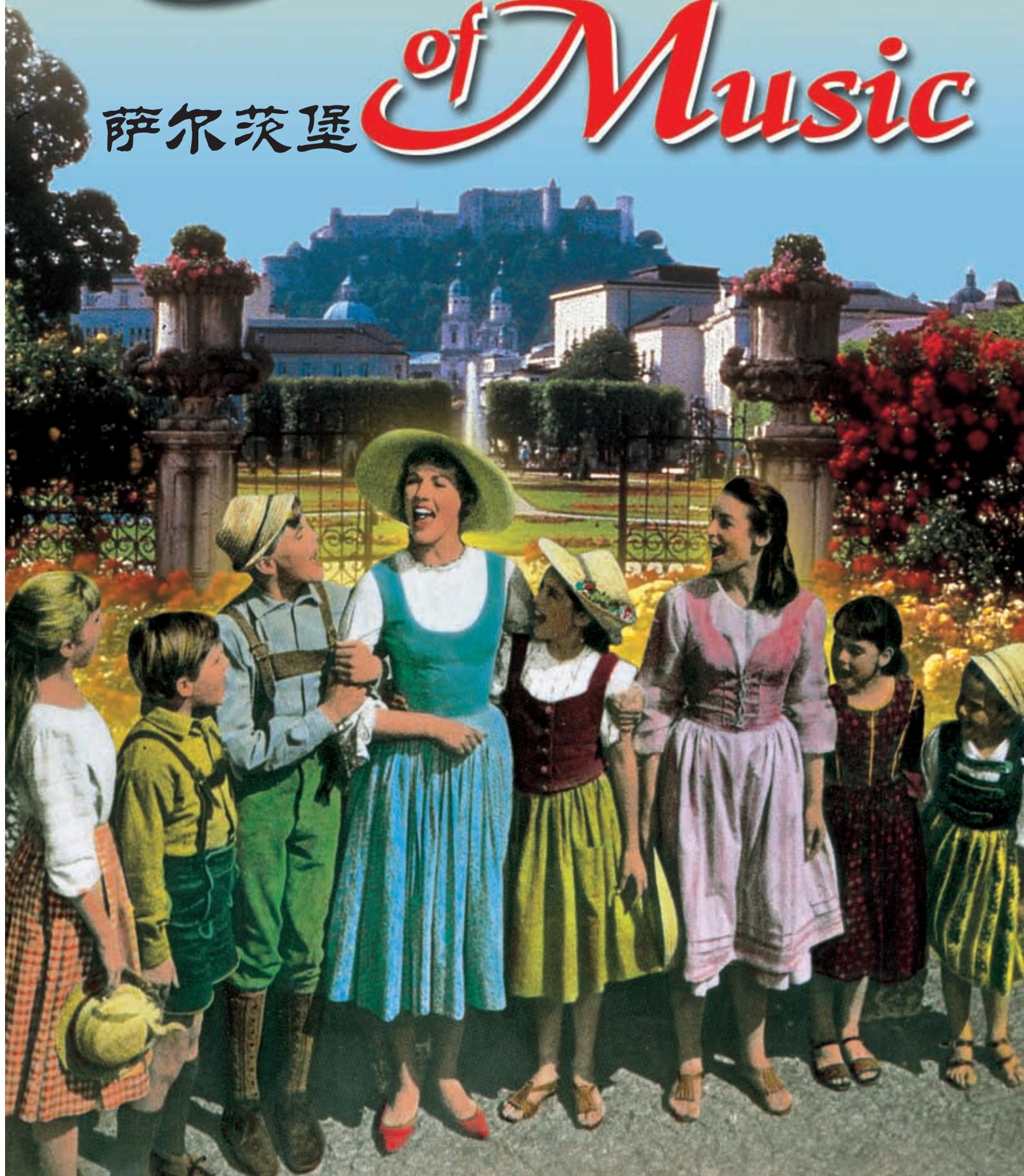


音乐之声的诞生地

# Sound of Music

萨尔茨堡





萨尔茨堡大教堂，背后是巍然耸立萨尔茨堡城堡



玛利亚·冯·特拉普在佛蒙特州的斯特沃



粮食大街



莫扎特广场，中间是莫扎特雕塑

## Trapp Family Lodge

A MOUNTAIN RESORT IN THE EUROPEAN TRADITION  
BY THE FAMILY THAT INSPIRED "THE SOUND OF MUSIC"

Salzburg, famous throughout the world as the scenic backdrop for the movie "The Sound of Music", is also the place of my fondest childhood memories.

I often think back to those carefree days spent with my family and friends in the very special atmosphere of this beautiful city. It's always a pleasure to return to Salzburg, where part of my heart always remains.

You see you'll love Salzburg as much as I do when you stroll through the old streets and across the wide open squares, following the traces of the world famous movie and the film locations - admiring the magnificent palaces, churches, baroque gardens and when you listen to the splashing of the old fountains discovering that part of my family's history is intertwined with the history of this lovely city.

I hope that this brochure with its wealth of information and photos will not only be your guide while exploring the "Sound of Music" city, but will continue to remind you of your stay in Salzburg long after you are back home.

yours,

Maria von Trapp

42 TRAPP HILL ROAD, STOWE, VERMONT 05672 TELEPHONE: 802.253.8511 FAX: 802.253.5740 E-MAIL: info@trappfamily.com

**SALZBURG**  
Stage of the World®



### 真实的故事

奥地利贵族格瑞格·冯·特拉普上校一家非同寻常而又激动人心的故事直到今天仍然感动着全世界人民的心灵！由二十世纪福克斯公司拍摄以玛丽亚·冯·特拉普的自传“特拉普家庭合唱团的故事”为脚本的电影“音乐之声”，自从上映便取得了空前的成功，并且30多年来其魅力一直有增无减。

故事是这样的：1911年格瑞格·冯·特拉普娶了海底鱼类发明家的女儿阿格特·维特海德为妻。一战期间，特拉普在奥地利海军服役，之后成为一名著名的海军军官。1921年，特拉普和妻子已经养育了7个孩子：鲁伯特，阿格特，玛丽亚，维尔纳，赫德维希，约翰娜和玛蒂娜。而1920年，孩子们母亲的早早离世对这个家庭造成了沉重的打击。不久，特拉普便带着孩子们从维也纳附近的科罗斯特新堡搬到了萨尔茨堡的新家——位于萨尔茨堡艾良的“特拉普别墅”。

很快，经历了很多痛苦和磨难的上校一家生活开始了美好的转折。年轻的玛丽亚·冯·库舍拉是萨尔茨堡老城修女山上的本笃会修女院的修女，被临时派到特拉普家做家庭教师。

七个孩子很快就和玛丽亚建立起了深厚的感情，而特拉普上校与玛丽亚的心灵也日渐亲近。1927年





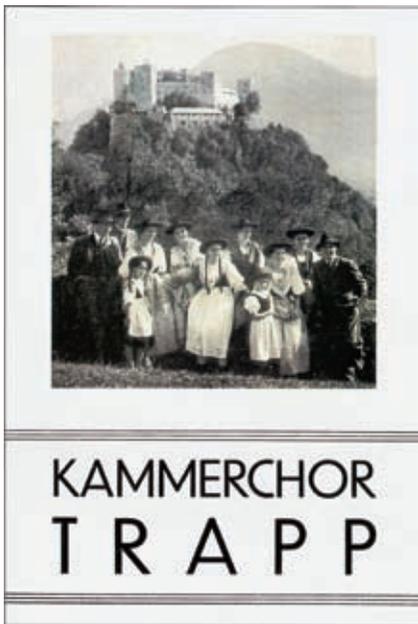
修女山修道院



福罗恩宫殿—电影中特拉普别墅的正门



维修后的特拉普别墅



第一场音乐会广告画，题为：特拉普家庭合唱队

11月26日，特拉普上校与玛丽亚在风景迷人的修女山教堂举行了婚礼。在婚后，他们又生了两个女儿，罗斯玛丽和艾勒诺尔。

1935年，一个奥地利牧师弗兰茨·瓦斯纳博士走进了他们的生活并开始教授一家人音乐课。在瓦斯纳神父的指导下，这个业余的合唱团竟然在萨尔茨堡艺术节的合唱比赛中荣获第一名。特拉普一家在欧洲经济大萧条时期丧失了所有财产，而连续不断的欧洲巡演音乐会则挽救了特拉普一家的经济窘困。

1938年希特勒吞并了奥地利，由于与纳粹的水火不容，特拉普一家决定前往美国，1939年最小的儿子约翰出生了。

音乐一如既往的在他们生活中占据首位。一家人在世界各地举办音乐会，无论走到哪里都受热情的欢迎。

1941年，特拉普一家在佛蒙特州的斯特沃安顿下来，在那里他们买下一个大农场，并改建成萨尔茨堡风格的农舍。后来逐渐发展成为一个生意兴隆的豪华酒店兼公寓住宅。



在佛蒙特州斯特沃特拉普住宅

### Trapp Family Lodge

A MOUNTAIN RESORT IN THE EUROPEAN TRADITION  
BY THE FAMILY THAT INSPIRED "THE SOUND OF MUSIC"

42 Trapp Hill Road, 斯特沃特·佛蒙特州, 05672美国  
电话: 800-826-7000或802-253-8511  
传真: 802-253-5740  
www.trappfamily.com 电子邮件: info@trappfamily.com



在佛蒙特州斯特沃特拉普家庭酒店



萨尔茨堡艺术节大厅，背后是萨尔茨堡城堡

### “回望…” — 一个当事人的回忆

地点：在“音乐之声”的外景拍摄地

人物：戈瑞格·施坦尼茨（以退休的前任奥地利电视台编辑）

虽然二十世纪福克斯公司带来了自己的管理人员和好莱坞的明星来到萨尔茨堡，但很多职位都仍由奥地利和德国人来担当，包括两个本地的助理导演，他们负责导演与当地人的沟通工作。由于一个助理导演的离开，我加入到拍摄组时已经晚了一周。拍摄过程中气氛十分愉快，当然与导演罗伯特·怀斯的从容而认真的个人魅力分不开的。

我的第一个拍摄地是岩石骑术学校，而我的第一个任务则是安排一个众人齐唱“雪绒花”的场景。当我提出我们先要教会他们唱这首歌时，怀斯导演愤愤不平的问我问什么，毕竟这是一首“奥地利民歌”！我向他解释听起来像是奥地利歌曲，但实际上并不是。于是我们选择了在教堂唱诗班或其他合唱团演出经验的人们站在最前排，开始了艺术节场景的拍摄！

由于种种原因拍摄官邸广场时也非常艰难。电影公司希望再现1938年政治吞并时的场景，成群结队入侵的士兵，成千上万欢呼的人群，和无数纳粹旗帜。但萨尔茨堡市政府则拒绝配合，这也是完全可以理解的。直到电影组用采用真实历史记录作



主教官邸喷泉



电影中镜头：德军在主教官邸广场



萨尔茨堡艺术节演出场地之一——  
岩石骑术学校  
(电影中《雪绒花》的镜头)



主教官邸喷泉



主教官邸广场



在雷奥波斯考岸边的拍摄

为软性“威胁”，方才达成了妥协。

在官邸广场前的纳粹旗帜甚至引起了更大的风波。由于拍摄的结束比预期时间推迟了，而一个国际国际邮政会议的代表团已抵达官邸广场，而广场前方正悬挂着为影片拍摄用的两面纳粹大旗。苏联代表团很显然的表现出非常不快。



导演怀斯和演员们

而一面类似的旗子也给特拉普上校的扮演者克利斯朵夫·普罗姆不小的麻烦。在一个场景中，特拉普斯下列宫（影片中其外墙，庭院和花园大门作为“特拉普别墅”）前面悬挂的纳粹旗帜。道具工作人员将旗子挂的太过结实，以至于普罗姆试着撕了几次都未成功，像人猿泰山一样被选在半空中，最后不得不放弃。直到第二次尝试才成功。

影片拍摄的各个阶段并非一帆风顺的：“玛丽亚”（朱丽亚·安德鲁斯扮演）应该在列奥波斯考湖面泛舟直到翻船。虽然一切准备都很完善，弄翻小船的机械设备工作就绪，但一些却并非随人愿。朱丽亚·安德鲁斯抱着最小的孩子准备上岸，但突然向后一仰，摔了一跤，而怀里的孩子则钓到了湖里。虽然孩子被马上救了上来，但却吓得不停的哭。



列宫花园的拍摄场景

为了防止大雨妨碍拍摄工作的进行，萨尔茨堡修女山修道院院长的“办公室”被临时改装为摄影棚。遗憾的是，对话场景经常被狗叫声中断，因为这个“现代”的摄影棚是不隔音的！但这就是拍摄要面对的过程！



从飞马喷泉眺望萨尔茨堡城堡

“音乐之声”的外景拍摄地



◀ 米拉贝尔宫殿和花园

玛丽亚和孩子们边唱边跳“Do-Re-Mi”，然后拾阶而上，来到玫瑰山丘。

僧侣山上文科勒咖啡馆露台上▶

玛丽亚和孩子们在此唱了一段“Do-Re-Mi”，背景是萨尔茨堡迷人的风景。



◀ 官邸广场和官邸喷泉

玛丽亚从修女山到特拉普别墅的路上经过官邸广场。在这里演唱“我充满信心”。

修女山修道院▶

实习生玛丽亚在这里唱着“玛丽亚”。



◀ 夏季岩石骑术学校

特拉普男爵在流亡美国前唱起“雪绒花”。

16岁向往17岁

*You are sixteen going on seventeen  
Baby, it's time to think,  
Better beware, be canny and careful  
Baby, you're on the brink*

*You are sixteen going on seventeen  
Fellows will fall in line  
Eager young lads and roues and cads  
Offer you food and wine*

*Totally unprepared are you to face a  
world of men  
Timid and shy and scared are you  
Of things beyond your ken*

*You'll need someone older and wiser  
Telling you what to do,  
I am seventeen going on eighteen  
I'll take care of you!*

*I am sixteen going seventeen  
I know that I'm naive  
Fellows I meet may tell me I'm sweet  
And willingly I believe*

*I am sixteen going seventeen  
Innocent as a rose  
Bachelor dandies, drinkers of brandies  
What do I know of those?*

*Totally unprepared am I to face a world  
of men  
Timid and shy and scared am I  
Of things beyond my ken*

*I need someone older and wiser  
Telling me what to do,  
You are seventeen going on eighteen  
I'll depend on you!*



米拉贝尔花园——电影中最著名的场景之一

### “音乐之声” 外景拍摄地

#### 雪绒花

*Edelweiss, edelweiss,  
Every morning you greet me,  
Small and white,  
Clean and bright  
You look happy to meet me.*

*Blossoms of snow  
may you bloom and grow,  
Bloom and grow forever*

*Edelweiss, edelweiss  
Bless my homeland forever.*

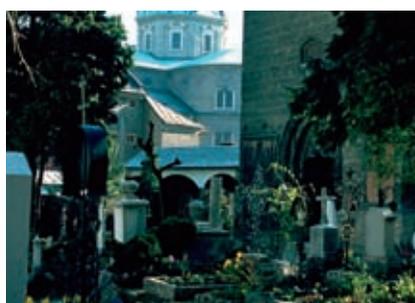
#### 攀登每一座山

*Climb every mountain, search high  
and low  
Follow every byway, every path you  
know.*

*Climb every mountain, ford every  
stream,  
Follow every rainbow, till you find  
your dream!*

*A dream that will need  
all the love you can give,  
Every day of your life  
for as long as you live.*

*Climb every mountain, ford every  
stream,  
Follow every rainbow, till you find  
your dream!*



#### ◀ 圣彼得墓地

一家人躲在墓碑后面的场景。



#### ▶ 列宫

在影片中作为“特拉普别墅”。在舞会中，玛丽亚和男爵在阳台翩翩起舞。另一个场景为他们在阳台开鸡尾酒会。



#### ◀ 福罗恩宫殿

宫殿的正面，庭院和花园被用作影片中“特拉普别墅”的一部分。



#### ▶ 温特山

影片开幕场景和出走美国前的场景。



#### ◀ 海尔布伦宫殿花园中的玻璃凉亭

影片中的玻璃凉亭被放在列宫的花园中（后来被移至海尔布伦宫殿花园）。场景一，大女儿丽莎和男朋友罗福在这里唱“16岁向往17岁”。场景二，男爵和玛丽亚唱“万事皆好”。



卡拉广场上有历史意义的洗马池

### “音乐之声”外景拍摄地



#### ◀阿尼福宫殿

在影片开幕场景可以看到这座护城河环绕的宫殿。

#### 霍亨威尔芬城堡▶

作为“Do-Re-Mi”歌曲风景如画的背景。



#### ◀月亮湖

鸟瞰镜头：玛丽亚穿过山丘来到修道院。

#### 福舍尔-圣·吉尔根-沃尔夫冈▶

开幕场景—鸟瞰镜头。



#### ◀月亮湖教堂

影片中男爵和玛丽亚在此举行婚礼。

### Do-Re-Mi

*Let's start at the very beginning  
A very good place to start  
When you read you begin with*

*A-B-C  
When you sing  
you begin with do-re-mi*

*Do-re-mi*

*Do-re-mi  
The first three notes  
just happen to be  
Do-re-mi*

*Do-re-mi*

*Do-re-mi-fa-so-la-ti*

*Oh, let's see if I can make it  
easier*

*Doe, a deer, a female deer  
Ray, a drop of golden sun  
Me, a name I call myself  
Far, a long long way to run  
Sew, a needle pulling thread  
La, a note to follow sew  
Tea, I drink with jam and bread  
That will bring us back to do...  
oh oh oh*

*Do re mi fa so la ti do, so do*



列宫花园和后门——影片中特拉普别墅

## 电影“音乐之声”

1965年首次上映的“音乐之声”是历史上最成功的影片之一（曾获10项奥斯卡奖题名，并赢得其中的五项），导演罗伯特·怀斯根据50年代的德国电影“特拉普一家”脚本以及音乐剧“音乐之声”（在百老汇演出 1500场，并赢得了六项托尼奖）为基础创作出影片，而影片中由Richard Rodgers作曲，Oscar Hammerstein作词的那些动人旋律，也是影片获得巨大成功并30多年魅力不减的重要因素。对于朱丽亚·安德鲁斯而言，影片带给他史无前例的国际电影生涯的开始。在一次参访中她提到，能在这样一部给无数人带来欢乐的影片中担角色，她感到无比自豪。在影片中担任角色的孩子们，他们在此之前从未受过专业训练，此后也没有人从事影视生涯。但是至今“特拉普家的孩子们”仍然保持着联系，享受着作为大家庭一员的快乐。为何“音乐之声”这么多年一直如此成功的原因是什么？罗伯特·怀斯这样解释这一现象：首先电影取自真实的动人的家庭故事。另外杰出的演员和萨尔茨堡动人的美景作为影片的背景，才使这部影片成为经典。

### 互联网

在萨尔茨堡追寻“音乐之声”足迹：[www.salzburg.info/cn/](http://www.salzburg.info/cn/)

特拉普家族酒店：[www.trappfamily.com](http://www.trappfamily.com)

“音乐之声”之旅：[www.panoramatour.at](http://www.panoramatour.at)

### 纪念品

“音乐之声”商店：[www.sound-of-music.com](http://www.sound-of-music.com)



萨尔茨堡美丽的夜景

## 追随“音乐之声”的足迹漫游萨尔茨堡

(观光路线及表演)

“音乐之声”的爱好者们可以在萨尔茨堡城市及周边追溯这部世界闻名电影的足迹。  
“音乐之声”之旅路线会经过拍摄地原址和萨尔茨堡最美的历史景点，将给您留下难忘的经历。

萨尔茨堡全景旅行社(该公司和他们的车队都参加了影片的拍摄)推出“音乐之声影片拍摄地之旅”，路线包括参观萨尔茨堡城市及周边最主要的拍摄外景地，如：米拉贝尔宫殿花园—修女山修道院—列宫—海尔布伦宫殿花园(玻璃凉亭)—福舍尔湖—沃尔夫冈旁的圣·吉尔根小镇—月亮湖(影片中的婚礼教堂)。

玛丽亚·冯·特拉普夫人本人对“音乐之声之旅”的推荐:全景旅行社组织的音乐之声之旅任何人都不应该错过—我也一样。”参加者每人都可以免费得到雪绒花的种子。

每日出发时间: 9:30 a.m., 2:00 p.m. —全程: 4 小时  
公司的拥有者Stefan Herzl先生是特拉普一家多年的好友。

地址和出发地点: 萨尔茨堡全景旅行社

米拉贝尔广场/圣安德鲁教堂车站

电话: +43/662/87 40 29, 传真: +43/662/87 16 18

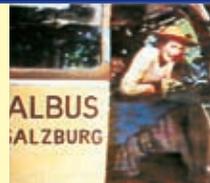
电子邮件: [sightseeing@panoramatours.com](mailto:sightseeing@panoramatours.com)

<http://www.panoramatours.com>



玛丽亚乘坐过我们的车，您呢？

全程四小时，每天出发，出发前半小时  
我们到您下榻的酒店接您。



在您的酒店预订或直接预订  
Salzburg Sightseeing Tours  
A-5020 Salzburg Mirabellplatz 2  
电话: +43/662/88 16 16  
传真: +43/662/87 87 76  
电子邮件 [sightseeing-tours@salzburg.co.at](mailto:sightseeing-tours@salzburg.co.at)

在历史老城中心Griesgasse 23的传统餐厅Sternbräu中，每年五月中旬到十月中旬都会演出“萨尔茨堡音乐之声晚餐表演”，在这里您不仅能欣赏到来自萨尔茨堡的音乐家表演电影中的歌曲，而且还会看到关于“玛丽亚·冯·特拉普—真实的故事”的纪录片。除此之外，“特拉普一家民歌表演”和精选奥地利轻歌剧表演也会呈现给观众们。晚餐包括四道奥地利传统美食，一杯饮料和一杯咖啡。

可以只预定表演不加晚餐。

表演时间: 7:30 p.m.- 不含晚餐表演开始时间: 8:30 p.m.

关于萨尔茨堡音乐之声晚餐表演请联系:

Zwieselweg 10, A-5020 Salzburg

Tel.: +43/662/82 66 17 – Fax +43/662/82 66 171

E-Mail: [reservation@soundofsalzburgshow.com](mailto:reservation@soundofsalzburgshow.com)

[www.soundofsalzburgshow.com](http://www.soundofsalzburgshow.com)



萨尔茨堡市旅游局

特此致谢:

玛利亚·冯·特拉普女士的支持。

感谢全景旅行社的斯特凡·哈策尔先生，卡拉罗玛出版社的本哈德·海尔明格先生和奥斯卡·安拉特先生提供的“音乐之声”图片资料。

特别感谢：格奥格·施坦尼茨先生为我们撰写的文章。



萨尔茨堡市旅游局  
Auerspergstrasse 6  
A-5020 Salzburg  
电话: +43/662/88987-0  
传真: +43/662/88987-32  
电子邮件: [tourist@salzburg.info](mailto:tourist@salzburg.info)  
网址: [www.salzburg.info](http://www.salzburg.info)

